



公民权利和政治权利
国际公约

Distr.: General*
25 August 2011
Chinese
Original: English

人权事务委员会
第一〇二届会议
2011 年 7 月 11 日至 29 日

意见

第 1812/2008 号来文

提交人:	Pavel Levinov(无律师代理)
据称受害人:	提交人
所涉缔约国:	白俄罗斯
来文日期:	2008 年 3 月 31 日(首次提交)
参考文件:	特别报告员根据议事规则第 97 条作出的决定, 2008 年 9 月 23 日转交缔约国(未作为文件印发)
意见的通过日期:	2011 年 7 月 26 日

* 根据人权事务委员会的决定公布。

- 事由： 任意逮捕；有辱人格的待遇；公平审判；言论自由；歧视。
- 实质性问题： 不合理地限制传递信息的自由；在行政案件中不尊重公平审判的保障；被拘留者得不到足够的医疗；出于政治原因的歧视
- 程序性问题： 证实申诉的程度
- 《公约》条款： 第七和第十条；第九条第 3 款，第十四条第 1、第 2 和第 3 款(乙)项；第十九条；第二十六条。
- 《任择议定书》条款： 第二条和第五条第 2 款(丑)项

2011 年 7 月 26 日，人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 4 款通过了附件所载委员会有关第 1812/2008 号来文的意见。

[附件]

附件

人权事务委员会根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》第五条第 4 款在第一〇二届会议上

通过的关于

第 1812/2008 号来文的意见**

提交人： Pavel Levinov(无律师代理)
 据称受害人： 提交人
 所涉缔约国： 白俄罗斯
 来文日期： 2008 年 3 月 31 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，
 于 2011 年 7 月 26 日举行会议，

结束了对 Pavel Levinov 先生根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》提交人权事务委员会的第 1812/2008 号来文的审议工作，

考虑了来文提交人和缔约国提交的全部书面资料，

通过了如下的意见：

根据《任择议定书》第五条第 4 款

1. 来文提交人 Pavel Levinov 先生为白俄罗斯国民，1961 年生。提交人称自己是受害者，白俄罗斯侵犯了他根据《公民权利和政治权利国际公约》第七条、第九条第 3 款、第十条第 1 款、第十四条第 1、第 2 和第 3 款(乙)项、第十九条第 1 和第 2 款及第二十六条享有的权利。《任择议定书》于 1992 年 12 月 30 日对白俄罗斯生效。提交人无律师代理。

** 下列委员会成员参与了此来文的审议：阿卜杜勒法塔赫·奥马尔先生、莱兹赫里·布齐格先生、克里斯蒂娜·沙内女士、艾哈迈德·阿明·法萨拉先生、科内利斯·弗林特曼先生、岩泽雄司先生、海伦·凯勒女士、拉杰苏默·拉拉赫先生、赞克·扎内莱·马约迪纳女士、安托阿尼拉·尤利亚·莫托科女士、杰拉尔德·纽曼先生、迈克尔·奥弗莱厄蒂先生、拉斐尔·里瓦斯·波萨达先生、费边·奥马尔·萨尔维奥利先生、克里斯特·特林先生和马戈·瓦特瓦尔女士。

提交人陈述的事实

2.1 提交人是白俄罗斯赫尔辛基委员会白俄罗斯维帖布斯克地区的一名代表。他称，该组织参与了对 2007 年地方议会代表选举(地方选举)的长期独立监督。委员会在监督过程中发现，有 34 个选区(共 40 个选区)只注册了一名候选人参选。其余 4 个选区各注册了二名候选人。提交人决定开展宣传运动，反对选举中缺乏选择的现象。他分发传单，并在显眼处展示海报，上面写有口号“停！对无选择的投票说不”。选举委员会的代表撤走了海报，还有警察在观察展示海报和分发传单的人员的举动。

2.2 2007 年 1 月 13 日星期六，即投票前一天，提交人正向信箱中发放呼吁抵制选举的传单。晚上九点刚过，他正在家门口的广告牌上贴海报，巡逻的警方将他制止并带至维帖布斯克 Pervomaisky 区内务部。

2.3 在警察局，提交人被判犯有轻微流氓罪，依据是《行政犯罪法》第 156 条，指控他犯有的罪行是言语侮辱警官，无视警方命令。他被安置在维帖布斯克的临时拘留所(IVS, 临时隔离拘留所)，等候法院审理其案件。他称自己受到了任意拘留，并且本可以保释——法律规定可以保释——特别是因为他被捕时身上的钱足以支付保释金。他的保释要求遭警方拒绝。他称曾向警方请求自己选择代理人(其兄以及他被捕后来到警察局的另外二人)，但警方拒绝了这一请求。

2.4 提交人指出，对他的拘留未考虑白俄罗斯《宪法》第三十三条及白俄罗斯《选举法》第四十五条¹。他称警官使用这项罪名是为了逮捕他，并确称自己未犯任何罪行。

2.5 提交人称，自己在拘留期间高渗危症发作，情况危急，叫了救护车。他称，警方不准他住院，且不给他提供药品。为此他向检察官办公室提出了申诉(未提供更多资料)。另外，2007 年 4 月 24 日，他请检察官根据这些事实对有关警官刑犯立案²。

2.6 2007 年 1 月 15 日星期一，提交人在维帖布斯克佩尔沃迈斯基区法院出庭。2007 年 1 月 19 日和 23 日法院听证继续进行。档案中的材料显示，法院于 2007 年 1 月 15 日将提交人释放³。2007 年 1 月 23 日，维帖布斯克佩尔沃迈斯基区法院判提交人犯有轻微流氓罪，处罚款 62,000 白俄罗斯卢布。

¹ 白俄罗斯《宪法》第三十三条保障思想和信仰自由，以及表达思想和信仰的自由。作者提及《选举法》第四十五条最后一句(非官方译文)：“选举当日不得宣传鼓动(包括呼吁抵制选举和全民投票)。此前在投票室外陈列的宣传印刷品应放在原处”(来源：<http://ncpi.gov.by/elections/eng/legal/code.htm>)。

² 作者向维帖布斯克区的检察官提供了一份申诉的副本，日期为 2007 年 4 月 24 日。该文件显示，作者患有过敏症，但拒绝接受注射，且未随身携带过敏源清单。医生提出让他住院，但与拘留所负责人讨论之后，救护车离开了。档案中无资料说明这些申诉结果如何。

³ 根据档案中的材料无法核实作者是否曾被保释。

2.7 提交人称，维帖布斯克佩尔沃迈斯基区法院负责其案件的法官未尽到保持独立和公正的职责。庭审即将开始时，有两名高级警官在法官办公室查阅提交人一案的卷宗，当时该法官在场。庭审最后，法官宣布休息 20 分钟后开始审议，随后去了自己的办公室，再未回来。法院始终未正式向提交人宣读其决定，也未告知他有可能就法院的决定提出上诉，且未曾宣布庭审结束⁴。提交人就此向法院提出申诉，一直未获答复。提交人称，总体看来，白俄罗斯的法官不具独立性。

2.8 提交人还称，庭审记录中的一些说法，如“罪犯的解释”、“罪犯签字”也意指他已“犯下行政罪行”，这些说法出现了不下三十次。

2.9 同时，2007 年 1 月 16 日，提交人致信维帖布斯克地区检察官，申诉称撰写其行政犯罪报告的警官伪造证据，提交人称，1 月 13 日被押送至维帖布斯克佩尔沃迈斯基区内务部的途中，他在警车中发现一份一页的文件，上有六人的照片，其中有他本人，六人都是政治活动人士，其中三人(包括他本人)于 2007 年 1 月 13 日和 14 日根据白俄罗斯《行政犯罪法》第 156 条被控有罪。因此提交人认为，流氓罪只是逮捕他的借口。

2.10 提交人确称已用尽一切可用且有效的国内补救办法。因此，2007 年 7 月 17 日，他就佩尔沃迈斯基区法院 2007 年 1 月 23 日的决定向维帖布斯克地区法院提出上诉(由于法律变更，该法院将其诉状转交最高法院处理)。他还向最高法院院长提出了申诉。最高法院的一位副院长和一位第一副院长分别于 2007 年 12 月 26 日和 2008 年 2 月 5 日驳回其上诉，并确认一审法院的决定理由充分，提交人所受罚款合法，其定罪合理。

申诉

3.1. 提交人称，自己根据《公约》第七和第十条享有的权利受到了侵犯，因为他在维帖布斯克临时拘留所关押期间高渗危症发作，但警方不允许他住院治疗，且未向他提供足够的药品。

3.2 他称，其被捕及其后的拘留是非法且任意的，违反了《公约》第九条第 3 款，还称一般原则是不拘留候审人员，称自己本应获得保释。

3.3 提交人称，他的案件中还违反了第十四条第 1 款，原因是法官不具独立性，且未尽到保持公正的职责；主审法官始终未宣读其对提交人一案的决定；没有正式宣布庭审结束；听证结束时，命令出席公开审判的人员离开法庭，没有说明原因。

3.4 提交人称其被推定无罪的权利受到侵犯，这违反了《公约》第十四条第 2 款，因为法官签署的庭审记录中，他被称作“罪犯”而非被告。

⁴ 作者提交了一份维帖布斯克区法院 2007 年 1 月 23 日的决定的复印件，但未说明他是如何获得该文件的。

3.5 提交人还称，他享有的受《公约》第十四条第 3 款(乙)项保护的辩护权权受到侵犯，因为他被捕后随即请求自己选择代理，但遭到拒绝。

3.6 提交人称，将其逮捕且不许他分发传单和海报的行为使他无法表达自己的观点，这违反了《公约》第十九条第 1 和第 2 款的规定。

3.7 最后，他称自己是歧视行为的受害者，这违反了《公约》第二十六条，因为他由于自己的观点而被捕并被处以罚款。

缔约国关于可否受理和案情的意见

4.1 缔约国在 2008 年 10 月 26 日的普通照会中称，白俄罗斯最高法院已审议了提交人的来文，并核实了 Levinov 先生(行政)案档案中的内容。缔约国称，提交人关于其案件审理中违规之处的指控并未得到确认。

4.2 缔约国称，佩尔沃迈斯基区法院(维帖布斯克市)2007 年 1 月 23 日的结论(判提交人犯有轻微流氓罪，罚款 62,000 卢布)符合案件实际情况，法院的决定是合理的。

4.3 缔约国称，提交人关于法官未宣读法院决定、未说明如何就决定提出上诉、审理不公开的指控没有根据，且不符合审判记录⁵。

4.4 缔约国称，提交人被处以罚款的原因是，2007 年 1 月 23 日下午 9 时，他在维帖布斯克的住所附近言语侮辱警官，扰乱了公共秩序，且有扰民行为，根据《行政犯罪法》第 156 条，这已构成犯罪——轻微流氓罪。

4.5 缔约国指出，四名证人证实了提交人的罪行，四人都在庭上接受了质询，有关材料已备案。据此，维帖布斯克佩尔沃迈斯基区法院判定提交人犯有所控罪行，并决定对其处以罚款。提交人就这一决定向白俄罗斯最高法院提出上诉。最高法院院长于 2007 年 12 月 26 日驳回该上诉，最高法院第一副院长于 2008 年 2 月 5 日驳回该上诉。

4.6 缔约国最后称，提交人本来还可就区法院的决定向总检察长办公室提出上诉，请检察长按监督程序向最高法院发出抗议书。缔约国称，提交人并未向检察长办公室提出上诉，所以本案中他并未用尽国内补救。

提交人对缔约国意见的评论

5.1 2009 年 4 月 23 日，提交人称，根据《行政犯罪法》，涉及行政法规(罚款)的法院判决是最终判决，不接受上诉(《行政犯罪法》第 266 条第 2 部分)。

⁵ 缔约国未提供该审判记录副本。

5.2 他承认，自己有权根据监督程序在法院判决生效后向最高法院院长和总检察长提出上诉。但他称，这种上诉不能视作有效补救，要看法官或检察官的酌处权如何。此外，有政治动机的案件中，无论最高法院院长还是总检察长都未曾发出过抗议书。

5.3 提交人还指出，白俄罗斯《行政犯罪法》并未强制规定用尽国内补救办法必须按监督程序向检察长提出上诉。他已两次按监督程序就区法院的决定向最高法院上诉，均被驳回。因此，他已用尽国内补救办法，包括无效的补救办法。

5.4 关于案情，作者指出，缔约国在答复中称定罪合理，但未反驳其对当前来文的指控。

5.5 他还称，据缔约国解释，他关于法官未宣读决定且未告知他有可能上诉的指控不符合审判记录。这种解释毫无根据。提交人称，数人为其案件联名向司法部长和最高法院提出的上诉(有副本)、平面媒体及电子媒体的报道(有副本)以及他本人就该案件向主审法官提出的上诉及向其宣读决定的请求都可以反驳这种说法。

缔约国的补充意见

6.1 缔约国在 2009 年 9 月 21 日的普通照会中提供了补充资料，涉及提交人因 2008 年 3 月的行为被判犯有的另一项轻微流氓罪，当时 Levinov 先生被判处行政逮捕 10 天。

6.2 缔约国还反驳了提交人对白俄罗斯司法体系独立性的指控。缔约国称，根据《宪法》和法律，法官在司法事务中具有独立性，其工作不得受干涉。此外，最高法院和最高经济法院的法官分别由两法院的主席提名，经国民会议共和国院同意，然后由白俄罗斯总统任命。

委员会需处理的问题和议事情况

审议可否受理

7.1 在审议来文所载的任何请求之前，人权事务委员会必须根据其议事规则第 93 条，决定该来文是否符合《公约任择议定书》规定的受理条件。

7.2 委员会注意到，同一事项目前未由另一国际调查或解决程序审理。因此认为，本案符合第五条第 2 款(子)项的规定。

7.3 委员会又注意到，提交人称已用尽一切可用的国内补救，包括最后上诉在白俄罗斯最高法院。委员会还注意到，缔约国称，提交人本可再向总检察长提出上诉，请其按监督程序发出抗议书。委员会回顾其判例，认为此种补救不属按

《任择议定书》第五条第 2 款(丑)项规定必须用尽的补救。⁶ 因此,委员会认为本案符合《任择议定书》第五条第 2 款(丑)项的规定。

7.4 提交人称,拘留期间,警方违反了《公约》第七和第十条,在他高渗危症发作时拒绝让他住院治疗且未提供足够的药品。委员会注意到,缔约国未专门回应这一申诉,但档案资料显示,急救人员赶到后,提交人本人拒绝接受注射,称这样做是出于医疗原因。有鉴于此,且由于无其他任何相关档案资料,委员会认为,来文中关于提交人根据《公约》第七和第十条提出的申诉的这一部分证据不足,未达到受理要求,根据《任择议定书》第二条,来文的这一部分不可受理。

7.5 委员会注意到,提交人称,将其逮捕违反了《公约》第九条的规定,还称他提出保释申请但未获保释。委员会在手头的资料中看到,提交人已被告知被捕及随后受到拘留的原因——轻微流氓罪——即便他声称警官因想要拘留他而未如实描述其被捕时的情况。委员会还注意到,提交人于 2007 年 1 月 13 日晚间(星期六)申请保释,保释命令于 2007 年 1 月 15 日(星期一)他出庭时下达。委员会在手头的资料中看到,法院询问了逮捕提交人的警官及其他人员,以了解提交人被捕的确切情况和原因,法院认为这些人的解释可信且相互吻合。因此委员会认为,提交人提供的证据不足以支持其根据《公约》第九条提出的申诉,未达到受理要求,根据《任择议定书》第二条,来文该部分不可受理。

7.6 委员会还注意到,提交人称自己被推定无罪的权利受到了侵犯,因为审判记录中有些地方将其成为“罪犯”而非“被告”。委员会指出,其手头资料中没有迹象表明审判记录影响了提交人被推定无罪的权利,认为根据《任择议定书》第二条,来文中关于提交人按《公约》第十四条第 2 款提出的申诉的部分佐证不足,不可受理。

7.7 委员会注意到,提交人就《公约》第十九和第二十六条之下的问题进一步提出了指控。委员会指出,缔约国未直接反驳这些指控,但称已证实 Levinov 先生犯有轻微流氓罪,其案定罪合理,量刑有据。委员会称,其手头资料未显示提交人向国家法院提出了这几项指控。委员会指出,提交人 2007 年 7 月 17 日向维帖布斯克地区法院上诉以及 2008 年 1 月 5 日向白俄罗斯最高法院提出监督审查申请时,都未提出这些指控。有鉴于此,委员会认为,提交人根据《公约》第十九和第二十六条提出的申诉佐证不足,未达到受理要求,根据《任择议定书》第二条和第五条第 2 款(丑)项,这些申诉不可受理。

7.8 委员会认为,提交人申诉的其余部分,即所涉问题属《公约》第十四条第 1 款和第 3 款(乙)项规定范围的部分,佐证充分,达到受理要求,可以受理。

⁶ 例如,见 Yekaterina Gerashchenko 诉白俄罗斯,第 1537/2006 号来文,2009 年 10 月 23 日通过的不可受理决定,第 6.3 段。

审议案情

8.1 人权事务委员会按《任择议定书》第五条第 1 款规定，结合各当事方提供的所有资料审议了本来文。

8.2 提交人称其根据《公约》第十四条第 1 款享有的权利受到了侵犯，特别是因为佩尔沃迈斯基区法院从未向其宣读法院 2007 年 1 月 23 日的判决，无人告知他有可能就判决提出上诉，且庭审结束前不久，法官无故让公众离开了审判庭。缔约国称，这些指控没有根据，且不符合审判记录。委员会注意到，首先，提交人称，根据《行政犯罪法》第 156 条对其处以罚款的决定是最终决定，因此无法上诉(见上文第 5.1 段)。委员会还指出，尽管提交人称从未被告知有可能就法院因流氓罪对其处以罚款的决定提出上诉，他还是运用监督程序向维帖布斯克地区法院和最高法院提出了申诉，指控主审法官有违规行为。委员会又指出，根据提交人提供的备案材料，2007 年 1 月 23 日，主审法官已向提交人说明她对此案将做出何种决定⁷。有鉴于此，委员会认为，根据其掌握的事实，无法得出 Levinov 先生根据《公约》第十四条第 1 款享有的权利受到了侵犯这一结论。

8.3 提交人还称，自己根据《公约》第十四条第 3 款(乙)项享有的辩护权受到了侵犯，因为就在他被捕后，他的亲朋来到警察局，警方拒绝让他们担任其代理人，也不准许他指定律师。委员会指出，庭审中，提交人由一名顾问代理，从委员会手上的材料看，提交人一案开庭审理前没有调查活动。有鉴于此，委员会认为，本案中，其掌握的事实未表明 Levinov 先生的辩护权受到了侵犯。

9. 人权事务委员会依《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》第五条第 4 款规定行事，认为现有事实并未显示存在违反《公民权利和政治权利国际公约》中任何规定的情况。

[通过时有英文、法文和西班牙文本，其中英文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文本，作为委员会提交大会的年度报告的一部分。]

⁷ 提交人向最高法院提交了一份其支持者的联名上诉副本，上诉日期不明。诉状中称，法官曾于 2007 年 1 月 23 日在办公室告知提交人自己对其行政案件的决定。